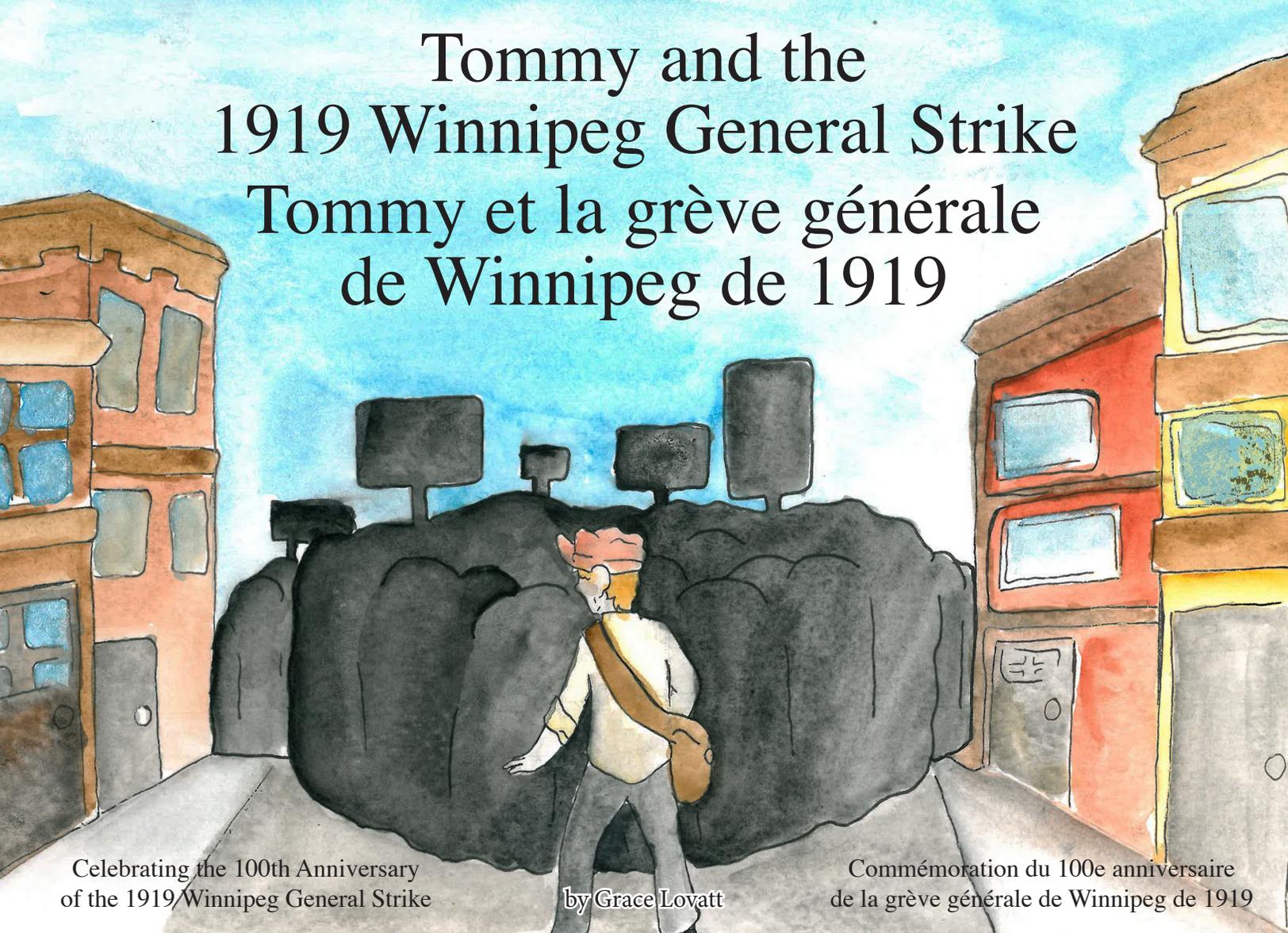


Tommy and the 1919 Winnipeg General Strike

Tommy et la grève générale de Winnipeg de 1919



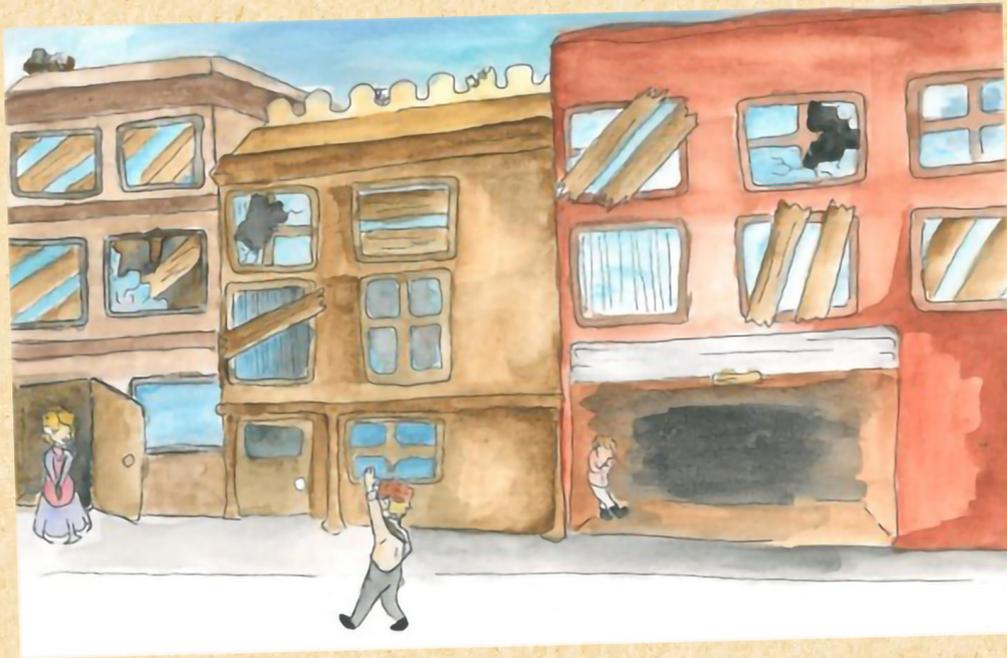
Celebrating the 100th Anniversary
of the 1919 Winnipeg General Strike

by Grace Lovatt

Commémoration du 100e anniversaire
de la grève générale de Winnipeg de 1919

Copyright held by Heritage
Winnipeg Corporation

Droits d'auteur détenus par la Heritage
Winnipeg Corporation

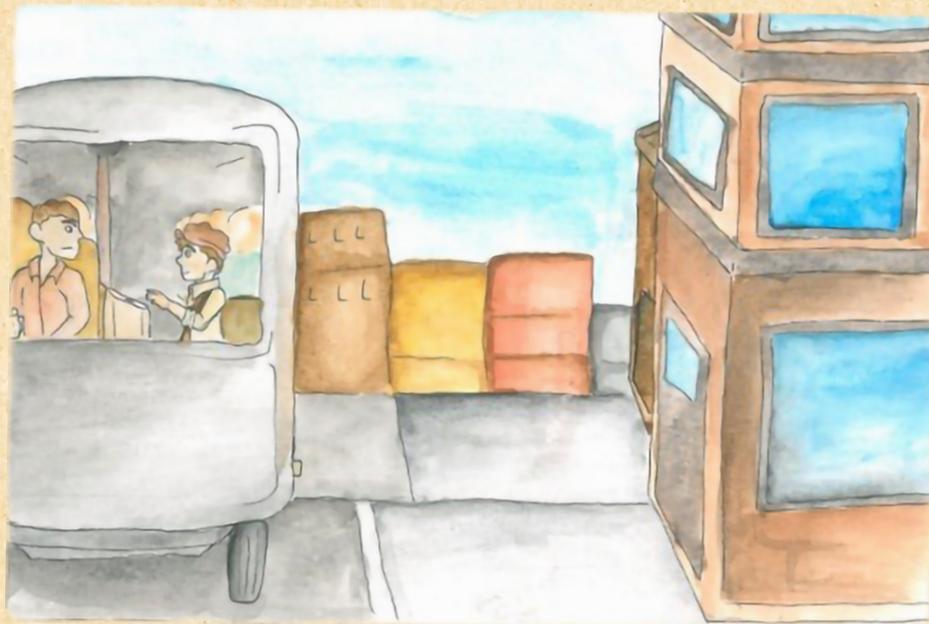


It was a lovely June day in 1919. Tommy slung on his bag as he bounced out of his home in North Main. He was headed downtown to grab his newspapers to deliver to his customers. As he walked down the street his mother leaned out the door. "Tommy be careful downtown! The strike is still going on!" she called to him.

The strike was reaching high tensions. People in Winnipeg had been fighting for fair wages and working conditions. It had been weeks since almost every worker in the city had walked off their jobs in protest of these unfair conditions. Tommy was lucky that his job delivering newspapers wasn't affected by the strike.

C'est une magnifique journée de juin 1919. Tommy lance son sac sur son épaule en sortant d'un bond de chez lui sur North Main. Il se dirige vers le centre ville pour y ramasser les journaux qu'il va livrer à ses clients. Pendant qu'il descend la rue, sa mère se penche dans la porte pour lui crier : « Tommy, sois prudent en ville! La grève n'est pas finie.

La grève est de plus en plus tendue. Les gens de Winnipeg se battent pour un salaire et des conditions de travail équitables. Depuis plusieurs semaines, presque tous les employés de la ville ont cessé de travailler pour protester contre des conditions injustes. Tommy a de la chance, car son emploi de camelot n'est pas touché par la grève.



Tommy smiled as the streetcar arrived, patiently waiting for his turn before he boarded. He paid his fare and clambered to a free spot to stand. He gripped his bag close and looked around listening to the passengers talk.

Tommy's ears caught the discussion going on between two men behind him, one clearly affected by the strike and the other lucky enough to not be impacted due to his job. Tommy glances at them to focus more on their conversation. "Five weeks, I can't believe the strike has been going on this long," the blonde man said with a sigh. The long haired man nodded. "It's been tiring, bless the leaders for making sure everyone has access to food," he commented quietly.

Tommy sourit à l'arrivée du tramway, attendant patiemment son tour de monter à bord. Il paie son billet puis se faufille avec difficulté jusqu'à une place libre où il se tient debout. Serrant son sac sur lui, il se met à regarder autour de lui en écoutant les passagers.

La grève est de plus en plus tendue. Les gens de Winnipeg se battent pour un salaire et des conditions de travail équitables. Depuis plusieurs semaines, presque tous les employés de la ville ont cessé de travailler pour protester contre des conditions injustes. Tommy a de la chance, car son emploi de camelot n'est pas touché par la grève. Tommy les regarde pour mieux se concentrer sur leur conversation. « Cinq semaines, je n'arrive pas à croire que la grève dure depuis si longtemps », dit l'homme blond en soupirant. L'autre, aux cheveux longs, hoche de la tête. « C'est fatigant, mais heureusement, les chefs se débrouillent pour que tout le monde puisse manger », répond-il tranquillement.



“Things aren’t looking good today. There’s hardly any police willing to work, and it’s almost as if dread is in the air”. “I don’t see today being as quiet as most days have been,” said the blonde haired man. The other replied as he looked out the window, “I heard rumours they called in some private strike breakers to handle the riot.” There was a brief pause. The blonde man said softly, “I heard they called in the Northwest Mounted Police.” “Our city is run by scabs right now,” the long haired man huffed.

Tommy watched as his stop was coming. He didn’t realize that the strike was getting so bad. He took a deep breath and nervously got off the bus, clutching his bag strap tightly.

« Ça s’annonce mal aujourd’hui. Il n’y a pratiquement pas de policiers qui veulent travailler, et c’est comme s’il y avait de la terreur dans l’air ». « Je ne pense pas que la journée va être aussi paisible que la plupart des autres », dit le blond. Et l’autre répond en regardant par la fenêtre : « J’ai entendu des rumeurs qu’ils ont embauché des briseurs de grève privés pour maîtriser l’émeute. » Après une brève pause, le blond dit à voix basse : « J’ai entendu dire qu’ils ont appelé la Gendarmerie royale du Nord Ouest. » « La ville est dirigée par des briseurs de grève en ce moment », souffle l’homme aux cheveux longs.

Tommy surveille l’approche de son arrêt. Il ne se rendait pas compte que la grève était en train de s’aggraver à ce point. Il prend une grande respiration et descend nerveusement, serrant fermement la sangle de son sac. se débrouillent pour que tout le monde puisse manger », répond-il tranquillement.



Tommy got off the bus near City Hall as the driver couldn't go any further. A crowd had gathered on Main Street, blocking the entire road.

Without warning, Tommy was shoved forward by a firm hand on his back. He glanced back with wide eyes to see a man stomp off with a small crowd that was heading to join the large group of protestors.

Tommy descend du tramway près de l'Hôtel de Ville, car le conducteur ne peut pas aller plus loin. Une foule se rassemble sur la rue Main, bloquant toute la rue.

Tout d'un coup, Tommy sent dans son dos une main qui le pousse fermement vers l'avant. Les yeux écarquillés, il jette un coup d'œil derrière lui et aperçoit un homme marcher d'un pas lourd avec un petit nombre de personnes pour rejoindre le grand groupe de manifestants.



Spooked by the crowds pushing closer and closer toward him, Tommy backed away before turning to see a tall lamp post. Tommy was a skilled climber, so he decided to scale the post to the very top. Once at the top, he bravely jumped onto a nearby rooftop.

Effrayé par les foules qui s'approchent de plus en plus de lui, Tommy s'éloigne avant de se retourner et d'apercevoir un grand lampadaire. Comme il est très bon grimpeur, il décide de l'escalader jusqu'au sommet. Rendu là, il saute bravement sur un toit à proximité.



From his new vantage point, he watched the crowd grow and slowly surround a streetcar that had unfortunately made it further into downtown. He couldn't believe his eyes as he saw the crowd begin to shake and rock the streetcar. Out of the crowd, a man approached the streetcar with a lighter and tried to set it on fire!

De son nouveau point d'observation, il regarde la foule grandir et entourer lentement un tramway dont le conducteur a le malheur de pousser plus loin au centre ville. Il ne peut pas en croire ses yeux quand la foule se met à secouer la voiture. Sorti de la foule, un homme s'approche du tramway avec un briquet pour tenter d'y mettre le feu!



Tommy suddenly noticed a crowd of burly men carrying bats, knives, and other weapons approach the crowd from an alley. It was the strikebreakers! Police arrived on horseback, carrying guns as they charged down Main street towards the crowd, causing them to split up in fear.

The police charged after them again, watching the strikers scatter into the alleys. They followed after the protesters firing their guns into the air, and one officer pointed at the crowd and began to fire at them. Tommy stared wide-eyed and terrified, only able to let out a quiet, "No."

Soudainement, Tommy remarque qu'une foule d'hommes de forte carrure armés de bâtons, de couteaux et d'autres armes s'approche de la foule par une ruelle. Ce sont les briseurs de grève! Des policiers arrivent à cheval et, arme au poing, descendent la rue Main pour foncer sur la foule, l'obligeant à se disperser en panique.

Les policiers chargent de nouveau la foule, regardant les grévistes se disperser dans les ruelles. Ils les poursuivent en tirant en l'air, puis un agent dirige son arme vers la foule et commence à ouvrir le feu.

Les yeux écarquillés, Tommy regarde la scène, terrifié, seulement capable de laisser échapper tout bas un « non ».



The chaos continued on, and many were arrested and injured. Two men lost their lives that day in the name of fair pay, one died instantly and the other died later in hospital. While the protesters didn't have their demands met right away it pushed the future in the right direction.

Young Tommy Douglas, for one, was forever impacted by the scene he witnessed from atop a building in downtown Winnipeg. He dedicated his life to strengthening workers' rights, eventually becoming premier of Saskatchewan and ushering in Canada's universal health care system.

In 2004, CBC named Douglas the Greatest Canadian!

Le chaos se poursuit et beaucoup de personnes sont arrêtés ou blessés. Ce jour là, deux hommes perdent la vie pour un salaire équitable, l'un meurt sur le coup, l'autre meurt plus tard, à l'hôpital. Même si les revendications des manifestants ne sont pas satisfaites immédiatement, l'événement oriente l'avenir dans la bonne direction.

Quant au jeune Tommy Douglas, il est marqué à jamais par la scène dont il est témoin du toit d'un immeuble du centre ville de Winnipeg. Il consacre sa vie à l'amélioration des droits des travailleurs, devenant finalement premier ministre de la Saskatchewan et instaurant le système de soins de santé universel du Canada.

En 2004, la CBC, le réseau anglais de Radio-Canada, lui décerne le titre de plus grand des Canadiens!

This book is dedicated to those who love and support me.
Thank you so much to my Mum, Dad, Step-Dad, Brother, and Tatjana
for supporting me through this project.

Special thanks to Cindy Tugwell at Heritage Winnipeg and to my teacher Dave Law for giving
me this amazing opportunity, and supporting me with this accomplishment.

Ce livre est dédié à ceux qui m'aiment et me soutiennent.

Merci beaucoup à ma mère, mon père, beau-père, frère, et Tatjana de m'avoir appuyé au cours
de ce projet. Un remerciement spécial à Cindy Tugwell à Heritage Winnipeg et à mon professeur
Dave Law, qui m'ont offert cette incroyable opportunité et m'ont soutenu dans cette réalisation.

Funded by the
Government
of Canada

Financé par le
gouvernement
du Canada

| Canada 



Author and Illustrator:

Grace Lovatt is a student at the Seven Oaks MET School which revolves around independence and self guided projects. She specializes in watercolours and digital art which she utilizes to create art to help educate others.

Auteur et illustrateur:

Grace Lovatt fréquente l'école Seven Oaks MET, qui favorise l'autonomie et les projets autoguidés. Elle se spécialise dans les aquarelles et l'art numérique qu'elle utilise pour créer de l'art pour aider à éduquer les autres.



Mentor and Guidance:

Cindy Tugwell is Executive Director of Heritage Winnipeg, a non-profit, charitable organization for the conservation of Winnipeg' built heritage. For further information about the work of Heritage Winnipeg go to www.heritagewinnipeg.com.

Mentor et guide :

Cindy Tugwell est directrice générale de Heritage Winnipeg, un organisme de bienfaisance à but non lucratif voué à la conservation du domaine bâti de Winnipeg. Pour en savoir sur le travail de Heritage Winnipeg, consulter www.heritagewinnipeg.com.

